

**« Laisses 185, 261-262, 285-286 : Le Merveilleux »,
 in *La Chanson de Roland*, 1090.**

CLXXXIV

2525 Carles se dort cum hume travaillel.
 Seint Gabriel li ad Deus enveiet :
 L'empereür li cumandet a garder.
 Li angles est tute noit a sun chef.
 Par avisiun li ad anunciet
 2530 D'une bataille ki encuntre lui ert :
 Senefiance l'en demustrat mult gref.
 Carles guardat amunt envers le ciel,
 Veit les tuneires e les venz e les giels
 E les orez, les merveillus tempez,
 2535 E fous e flambes i est apareillez :
 Isnelement sur tute sa gent chet.
 Ardent cez hanstes de fraisne e de pumer
 E cez escuz jesqu'as bucles d'or mier,
 Fruissent cez hanstes de cez trenchanz espiez
 2540 Cruissent osbercs e cez helmes d'acer.
 En grant dular i veit ses chevalers.
 Urs e leuparz les voelent puis manger,
 Serpenz e guivres, dragun e averser.
 Grifuns i ad, plus de trente millers,
 2545 N'en i ad cel a Franceis ne sagiet.
 E Franceis crient : « Carlemagne, aidez ! »
 Li reis en ad e dular e pitet ;
 Aler i volt, mais il ad desturber :
 Devers un gualt uns granz leons li vient,
 2550 Mult par ert pesmes e orguillus e fiers,
 Sun cors meïsmes i asalt e requert
 E prenent sei a braz ambedous por loiter ;
 Mais ço ne set liquels abat ne quels chiet.
 Li emperere n'est mie esveillel.

185

Charles dort en homme qu'un tourment tra-
 vaille¹. Dieu lui a envoyé saint Gabriel² ; il lui
 commande de garder l'empereur. L'ange se
 tient toute la nuit à son chevet. Par une vision,
 5 il lui annonce une bataille qui lui sera livrée. Il la
 lui montre par des signes funestes. Charles a
 levé son regard vers le ciel. Il y voit les ton-
 nerres et les vents et les gelées, et les orages
 et les tempêtes prodigieuses, un appareil de
 10 feux et de flammes, qui soudainement choit
 sur toute son armée. Les lances de frêne et de
 pommier s'embrasent et les écus jusqu'à leurs
 boucles d'or pur. Les hampes des épieux tran-
 chants éclatent, les hauberts et les heaumes
 15 d'acier se tordent. Charles voit ses chevaliers
 en grande détresse. Puis des ours et des léo-
 pards veulent les dévorer, des serpents et des
 guivres³, des dragons et des démons. Et plus
 de trente milliers de griffons⁴ sont là, qui tous
 20 contre les Français... (?) Et les Français crient :
 « Charlemagne, à notre aide ! » Le roi est ému
 de douleur et de pitié ; il y veut aller, mais il est
 empêché. D'une forêt vient contre lui un grand
 25 lion, plein de rage, d'orgueil et de hardiesse. Le
 lion s'en prend à sa personne même et l'at-
 taque : tous deux pour lutter se prennent corps
 à corps. Mais Charles ne sait qui est dessus,
 qui est dessous. L'empereur ne s'est pas ré-
 veillé.

CCLXI

Li amiralz est mult de grant vertut.
 Fier Carlemagne sur l'elme d'acer brun,
 Desur la teste li ad frait e fendut ;
 3605 Met li l'espee sur les chevels menuz,
 Prent de la carn grant pleine palme e plus :
 lloec endroit remeint li os tut nut.
 Carles cancelet, por poi qu'il n'est caüt ;
 Mais Deus ne volt qu'il seit mort ne vencut.
 3610 Seint Gabriel est repairet a lui,
 Si li demandet : « Reis magnes, que fais tu ? »

261

L'émir est d'une grande vigueur. Il frappe
 Charlemagne sur son heaume d'acier brun, le
 lui brise sur la tête et le fend ; la lame descend
 jusqu'à la chevelure, prend de la chair une
 5 pleine paume et davantage ; l'os reste à nu.
 Charles chancela, il a failli tomber. Mais Dieu
 ne veut pas qu'il soit tué ni vaincu. Saint Ga-
 briel est revenu vers lui, qui lui demande : « Roi
 Magne, que fais-tu ? »

¹ Du latin *tripaliare*, « torturer »

² Archange considéré comme un messenger (ange) de Dieu dans la Bible et dans le Coran. Il annonce notamment la nais-
 sance de Jésus à la Vierge Marie.

³ Créature monstrueuse pourvue d'un corps de serpent, d'ailes de chauvesouris, de pattes de pourceau

⁴ Dans la mythologie antique, animal fabuleux possédant un corps de lion et des ailes et une tête d'aigle

CCLXII

Quant Carles oït la sainte voix de l'angle,
Nen ad poür ne de murir dutance ;
Repairret loi vigur e remembrance.
3615 Fiert l'amiraill de l'espee de France,
L'elme li freint o li gemme reflambent,
Trenchet la teste pur la cervelle esprendre
E tut le vis tresqu'en la barbe blanche,
Que mort l'abat senz nule recouvrance.
3620 « Munjoie ! » escriet pur la reconuisance.
A icest mot venuz i est dux Neimes :
Prent Tencendur, muntet i est li reis magnes.
Païen s'en turent, ne voit Deus qu'il i remainent.
Or sunt Franceis a icels qu'il demandent.

CCLXXXV

3915 Mult par est proz Pinabel de Sorence,
Si fiert Tierrî sur l'elme de Provence :
Salt en li fous, que l'erbe en fait esprendre.
Del brant d'acer la mure li presentet.
Desur le frunt li ad faite descendre,
3920 Par mi le vis...⁶
La destre joe en ad tute sanglente,
L'osberc del dos josque par sum le ventre.
Deus le guarit, que mort ne l'acraventet. AOI.

CCLXXXVI

Ço veit Tierrîs que el vis est ferut :
3925 Li sancs tuz clers en chiet el pred herbus.
Fiert Pinabel sur l'elme d'acer brun,
Jusqu'al nasel li ad frait e fendut,
Del chef li ad le cervel espendut,
Brandit sun colp, si l'ad mort abatut.
3930 A icest colp est li esturs vencut.
Escrient Franc : « Deus i ad fait vertut !
Asez est dreiz que Guenes seit pendut
E si parent, ki plaidet unt pur lui. » AOI.

262

Quand Charles entend la sainte voix de
l'ange, il ne craint plus, il sait qu'il ne mourra
pas. Il reprend vigueur et connaissance. De
l'épée de France il frappe l'émir. Il lui brise son
5 heaume où flambent les gemmes⁵, lui ouvre le
crâne, et la cervelle s'épand, il lui fend toute la
tête jusqu'à la barbe blanche, et sans nul re-
cours l'abat mort. Il crie : « Montjoie ! » pour
qu'on se rallie à lui. Au cri le duc Naimés est
10 venu ; il prend Tencendur, le roi Magne y re-
monte. Les païens s'enfuient, Dieu ne veut pas
qu'ils restent. Les Français sont parvenus au
terme tant désiré.

285

Pinabel de Sorence est de très grande
prouesse. Sur le heaume de Provence, il frappe
Thierry : le feu jaillit, l'herbe s'enflamme. Il lui
présente la pointe de sa lame d'acier. Elle des-
5 cend sur son front.... Il en a la joue droite toute
sanglante et tout sanglant le haubert, dans le
dos et au long de la poitrine. Dieu le protège,
Pinabel ne l'a pas renversé mort.

286

Thierry voit qu'il est blessé au visage. Son
sang tombe clair sur l'herbe du pré. Il frappe
Pinabel sur son heaume d'acier brun, le brise
et le fend jusqu'au nasal, fait couler du crâne la
5 cervelle ; il secoue sa lame dans la plaie et
l'abat mort. Par ce coup sa bataille est gagnée.
Les Francs s'écrient : « Dieu y a fait miracle ! Il
est bien droit que Ganelon soit pendu, et ses
parents qui ont répondu pour lui. »

⁵ Nom générique des pierres précieuses et des pierres semi-précieuses

⁶ Manuscrit illisible